

ÉSZTEK

Hej, ha én a nótát kezdem

*Hej, ha én a nótát kezdem,
hangomat ha kieresztem,
hogyha én a dalt elkezdem —
dalolom a tengert legelővé,
tenger partját jótermővé,
tenger szélét szérűskertté,
tenger fenekét feketefölddé,
rozsvetéssé tenger iszapját,
árpavetéssé tenger habját,
zabvetéssé tenger magvát!*

BERECZKI GÁBOR nyersfordítása alapján.
fordította: RAB ZSUZSA

Engedtessék énekelnem

*Engedtessék énekelnem,
kurjantanom jó kedvemben!
Haj, nyugodhat majd a nyelvem,
nyughat nyelvem, múlhat kedvem,
majd ha földben lesz lakásom,
szik homokban én szállásom,
deszkák között nyugovásom —
nem éneklek már én. árva,
egész világ vigságára!*

BERECZKI GÁBOR nyersfordítása nyomán.
fordította: RAB ZSUZSA

J. KROSS

A bogár

*Kisfiam izgatottan kiabált:
„Apu, gyere, nézd: milyen szép bogár!”
Fontos dolgokkal foglalkoztam éppen,
hát odakiáltottam válaszképpen:
„Nézd egyedül!
Akkor se szebb az, hogyha ketten nézzük.”
De lelkem mélyén tudtam,
hogy hazudtam.*

Ész eredetiből fordította: KÉPES GÉZA.

Jaan Kross (sz. 1920) észti költő és prózaíró. Igazi poeta doctus, amellelt irodalom-szervező, szerkesztő és műfordító is egy személyben. „Az ember tragédiájá”-t az ő fordításában játszotta 1970-ben a tartui színház. Az utóbbi időkben különösképp kisregényei arattak a kritikusok és olvasók körében egyaránt osztatlan elismerést.